

# **Penavënëjonaejumenë**

Onomatopeya

**Luis Silva**

Jivi

Borrador  
Febrero 2013  
Pto. Ordaz Venezuela

Trabajo realizado en el **Curso de Lingüística Aplicada para Comunidades Vernáculo-hablantes**, auspiciado por SIL International.

Asesoramiento proporcionado por el equipo de producción de literatura en lenguas indígenas.

Todas las ilustraciones fueron tomadas de “Arte para la Alfabetización en México”, © 2012 por el Instituto Lingüístico de Verano, A.C., y son usadas con el permiso correspondiente.

**Título de la obra:** Penavēñəjənaejumē

**Idioma:** Jivi

Febrero © 2013 por Luis Silva



Licencia de uso, Creative Commons  
(Reconocimiento-NoComercial-SinObraDerivada)

[http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/3.0/deed.es\\_ES](http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/3.0/deed.es_ES)

## **Pacatsipaebijitsiatsi**

Vaxaitsi Jivitsi vaja jume Dioso  
nacayajava copata nexata bajara pajume apo  
becopatsitsi, xua Dioso nacayajava copata,  
bajaraxua yaquinajë majotaje.

Vajajumenë xaniavaetsia vaja  
cuicuijainexa xuanë baja xainatsi vaja jumeta,  
janerajane vaja xi namatavenona  
peyapëtaenexa xaniavaechia pecuicuijaijawa  
caejume canacujitsia xua vënëjonatsi,  
peyapëtaenexa vajaxi, tsipaji ma panacujaje  
aeconoxae pamacabita vajajume xanivaetsia  
vaja cuicuijaijawa namatavenona.

Xua majota yaquinaenajëje vaja  
jumenë cajena vaja yapëtaenexa bitso  
penamatamotsicuene pacuenia namatamota,  
pacuenia namatamota pejumenë  
nacuanevetsvi, bajarapacuenisa namatamota  
vajajumenë bajaraxuata vajaxi be cujarubatsi  
daxita xua yapëtanetsi, pecatsitecaenexa  
vajacuene .

Ma pajume yaquinaenajë majotaje  
panayapëtaejitsiamë, yapëtanetsi baja cajena,  
janebaitsi sajina. Pacanaëjëtsiame pajumenë  
rubena bebeliayo. Itsa palebianame xua sajina  
payapëtaename, nexata xua sajina  
payaquinaename vajajume pevitsabinexa  
bebeliyo namatamotsiaya.

Pexaniacuene itsa cuicuijaitsi  
vajajumenë, ma panacuataje. Yapëtanetsi baja  
cajena vajaxi penamavenonaejava  
pecuicuijainexa xanivaetsia, baitsi jane  
xanivaetsia vaja najume yaquinaenexa  
xanivaetsia penacofënëtsiyaniva vaja cuene.

Vaja casaënexa vajajumenë vaja  
yaquinaejava ma pitsi baxutonëtaje,  
peyapëtaenexa daxita pamonaë jitsipa  
peyapëtaejava vaja jume, nexata  
bajarapacuenia navita ponaena vaja yaquinaë  
baxutonë; Daxita tomaranëjava, vajajumenë  
bobenaena ma pabaxutonëje, naxata tomaranë  
evetsivi yapëtaena vaja yapëtaejava  
vajayaquinaejava vajajumenë.

## Taya quinae itane

Mapabaxutotaje pacatoyaquinatsi vaja yapëtaenexa daxitatsi jivitsi, bitso pa pexaniacuene xaina vaja jume, daxita vajacuene, vajajume xainapona caejumeyo canacujitsia xua vënëjonatsi vaja jumeta. Vaja naveretsivi, pejevaxi, pevëjëavi.

Daxita vajanajume caaura yaniva, itsa cuijaitsi. Bitso biji vanajume yapëtaenexa pacuenia cuicuijaitsi caejumeyocanacujitsia. Mapabaxutotaje yaquinajë papexaniacuene xaina vaja jume, tsiquiri livaisiyo saya yaquinajë.

Tajamonae “onomatoeya”  
pejaijume. Xua vaxaitsi vunëjonatsi pefiabijumeta caeviriavi canacujitsia, pefiabivi, pepënaevi, ira pejinonopaevi, meravi pejinonopaevi, nacua jume ata. Xua yaquinajëje palebianame canaëjëtsiaya bitso pexaniacuene vaja jume. Xua ata ba vënëjonatsi pejume apo xinae ata, tajamonae

sajina vaja cuene vajacatsitecaejava, daxita matabi canacujitsia vajaxi be cujarubatsi apo be nacuene cauratsi tsipaji baja cajena vaja cuene. Daxitamatabijabelianexa baja cajena be catsitecatsi vaja cuene, apo be thēpayabitsi vaja jume vaja naca asaēyabijava daxitamatabijabelia.

Vaxaitsi najumetanetsi xanivaetsia itsa vajētatsi vajamonaejavabelia vaja namatavenonaejavayo nexata nacarajuta vaja vajētsijava bajarapacuenia, bajarapacuenia namataenetsia najume yapētanetsibeje namataenetsia; Caeto ata apo be copatsitsi vaja jume, tsipaji itsajivi ata apo nacoxi xuabi bajaracajena itsi vaja jume ata apo be nacofēnētsitsi vaja jume vaja cuicuijajava, ma panacuataje baja najume copabapona itsaviriavi nacofēnēba pejumenē apocuicuijai baja, itsiata baitsi jane tsiteca bēpēnēa nayapētane pavirianēcuene cajena daxitamatabijabelia pejume nacofēnētsi ata tsiteca pijaviria.

## Vajavënëjonaejumenë

Vaxaitsi jivitsi yapëtanetsi vaja  
vënëjonaenexa caejavayocanacujitsia,  
mabaitsi pacueniaje: Namuto, bo, aviri.  
Bajara pajumenë pitsapa vaja  
najamatabëxainaejavaverena, bajaraxuata  
najume yapëtanetsi xaniavaetsia xua  
vënëjonatsi.

Vaxaitsi vënëjonatsi pevënëta daxita  
xua yapëtanetsi. Daxitatsi Jivitsi vaja  
jinavanapaevi ma panacuataje, apo caejumetsi  
picani, itsiata baitsijane bajara pacueni apo  
vënëjona, tsipaji pijinia xaina  
pevënëjonaejumenë.

Tsipaji itsa jumeta “miau” pejai jumeta  
mitsi vënë junata, “miau”  
pevënëjonaejumenëta baja saya pacuenia  
junata. Dioso vaja nacarajutsijumenë picani,  
itsiata caejumeyo canacujitsia, itsaviriavi  
pevënëjonaejumenë xainapona, ma baitsi  
pacueniaje “miau” chinovi mitsi yabara

jumaitsi miau jai, miau pejaijume baja  
(onomatopeya) tsipaji baja pejume cuenia  
pevënë vënëjona..



## Penavënëjonaejumenë

Pajumeje jumaitsitsije daxita pamona  
junatatsi pefiabijumeta, pacanaëjère  
pajumeje: Joncojonco, fiaba. Bajara saya  
pajumeta vënëjonatsi

Penavënëjonaejumenëta pevënë  
xainapona. Daxita pamona pefiabijumeta  
xaina pevënë

Pefibijumeta baja cajena pevënë.  
Vajamonae cajena bajumaitsi: Jonco, jonco  
itsa jai bajayacunua jonco ra fiaba ba jai.

Bजारapacuenia baja cajena daxita viria,  
unupijivi, menepijivi, pepënaevi ata,  
athëbëyo xuajumeruca, jovibo pejume,  
malataca, penarobobocaevi ata. Yasito  
pebosocopiata xaina be tsitsitoxi pebosocopia  
najumetsinexa. Bजारapajumenë pejume  
yabara jumaitsi: (Onomatoeya) jai pejumenë  
peyaquinaevi.

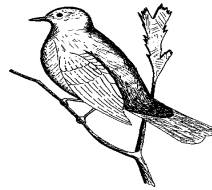
# Penavënëjonaejumenë

## Unupijivi pejumenë

### Pepënaevi

1. **Jetsroro-tatata** bajai tsarucæ unuta itsa ruca. Pepa unuta jinonopa. Petëpaenaeta tatata jai jetsoro.
2. **Marai-cuyecuye**, jai pejume. Vayafo matavotoxijava bafiabanubena, pepa unujava ata jinonopa.
3. **Ucucuto-juuuu, juuuu**, Vaja nacujava jinonopa ucucu, unujava, vayafo java ata. Pejume juuuu, juuuu ba jai.
4. **Nëjë-u,u,uuuaaaooo.....**Pefiabi jume pena vënëjonaejumenë, tspaji baja cajena jume yapëtanetsi itsa fiaba.

5. **Maja. aaaa, aaaaa.....**Bitso ba yaijume  
maja. Jinavanapa petsutonë java,  
ayinaexanetonë itsajota nëbena.  
Bajarpacuenia pejume maja.



## Penavënëjonaejumenë Pevënëanë pepënaevi

1. **Jonco.** Pefiabijumeta baja cajena pevënë. Itsa fiaba ja! Jumia fiaba jonco bajaitsi.
2. **Tsicuaco.** Tajetabo matabi baja cajena meravi ba fiaba. Pacuenia fiaba bajara pacuenia baja pevënë.



### **Tsicuaco**

3. **Pilipili.** Unuta jinonopa, fiaba bajarapacuenia. Itsa fiaba jume yapëtanetsi baja cajena
4. **Quiniquini.** Anatoxijava ba nacoxi ruba. Itsa fiaba quiniquini jai pe fiabi jume.

5. **Quetsuli.** Baratsuito pevënë quetsuli,  
navënëjona pijacuata, naxëaneca.

## Nacuajumenë

1. **Jurrrrrjurrrr.** ¡A! jumia jurrrrrjurrrr jai ba jaitsi. Nacuata xua jume ruca.
2. **Zuinmm.** Pacujinae ayijoviboxaneto bitso najumeta.
3. **Bulebule.** Pecanuameneta ba bule bulejai.
4. **Binene.** Itsa yamaxë najumeta. Ba binebinejai yamaxë itsa najumeta.
5. **Phëzz, phëzz.** Itsa malataca pecanuamene najumeta, jivibo sauta

Ma pajumenëje pevënë (onomatoeya)  
vajajumenë pijinia mapacueniaje:  
“Penavënëjonaejumenë” tsipaji baja pejume  
cuenia baja vë nëjonatsi.

## Itsa viria jumenë

1. **Jeejeejee.** Ba jai bënë. Pijinia pejume xaina, ponapona unta.
2. **Zuiiii, zuiiii.** Pe fiabijume dacato, unuta ponapona.
3. **Jëëjëjëë, jëëjëjëë.** Pejume ëthëbërë itsa fiaba, penajatonë mëxëbërëa fiba.
4. **Paxxx, paxxx.** Pepameneta ponapona panabë. Pepabitsaëtonë jinonopa.
5. **Tsixxiii, tsixxiii.** Yasito pebosostota najumeta, meravi ponapona. Matabita unuta natoyoroteca.

Yasito



## **taveretsijume**

Vxaitsi vaja jume bitso namtamota,  
bajaraxuata vajaxi becujarubatsi xaniavaetsia  
vajaume. Vajaxi pacatsitecaenexa vajacuene,  
daxta xua yapëtanetsi vajaxi  
becujarubatsi. Pecatsitecavanapaenexa  
pacuenia cujarubatsi, nexata daxita  
matabijavabelia vajaxi pexi ata  
catsitecaena.

Mpabaxutotaje yaquinajë  
penavënëjonaejumenë, pacuenia pijinia  
caeviriavi xainapona pejume. Tajamonae  
itapacujinae pabaxutoje palebianameje,  
pacanaëjëtsiname vajajume pacuenia  
vënëjonatsi. Vaja jume bitso namatamota, apo  
benajume cauratsi vaja cuicuijainexa.



## **Presentación**

Nuestro idioma Jivi se habla por personas que viven en la Amazonia Venezolana y Colombiana. Yo vivo en Amazona, donde hay aproximadamente .....indigenas Jivi hablantes de la lengua. También hay Jivi en la Guainía Colombiana. Somos muchos y por esta razón queremos fomentar la lectura.

Este folleto existe para prestarle valor a nuestro idioma Jivi. Las palabras que van a ser escritas en este folleto contienen algo de las riquezas de nuestro idioma y cultura.

Hermanos quiero que aprecien mucho lo que tenemos y conservemos nuestra cultura para comprender las riquezas de nuestra lengua. Si no trabajamos a favor de nuestro idioma, puede ser que algún día no muy lejano se echara a perder.

Varios lingüistas han dicho que si un idioma minoritario no se escribe puede sufrir la extinción. Así que es urgente que nosotros hablemos, escribamos y leamos nuestro querido Jivi. Pero si es tan importante que leamos nuestro idioma ¿Dónde están los libros y folletos para leerlos?

Yo quisiera que este folleto sobre la onomatopeya sea un grano de arena en la elaboración de materiales en nuestro idioma para que nuestra lengua y cultura prosperen. Quizá no es mucho, pero es algo y entre todos podemos hacer un cambio positivo para nuestras comunidades e hijos.

## **Introducción**

En este folleto quiero publicar al pueblo Jivi, la importancia de conocer nuestra lengua, la necesidad de saber la distinción de palabras en nuestras lenguas.

Cada Anciano, niño y joven debe y necesita valorar nuestra identidad cultural que es un tesoro humano que tenemos. Es por ello que deseo presentarles este pequeño proyecto, sobre la onomatopeya en el idioma Jivi.

Es que todos los idiomas del mundo tienen formas onomatopéyicas, también el Jivi. Las onomatopeyas son palabras que vienen directamente de su origen. Por ejemplo, en castellano la palabra grillo es una onomatopeya porque el grillo hace su nombre: ¡Griiiiiiiiiiii!.

En nuestro idioma hay muchos animales cuyos nombres provienen de su

canto o su grito. En este folleto vamos a investigar esta clase de palabra. Para poder saber los significados de palabras hay que investigar los sonidos de animales, si es onomatopeya o arbitrariedad.

Sabemos que en el mundo que vivimos cada vez es más intensa en la manera de ser cada día. En este folleto les cominico algo de inportancia de nueswtra riquezas de la lengua humana en el mundo. Nuetra lengua es lo más hermoso que no podemos perderla jamas debemos proterla y cuidarla porque es propio de nosotros, cuidemosla, valoremosla.

## **Arbitrariedad**

La arbitrariedad del léxico es base del genio del lenguaje humano. La arbitrariedad quiere decir que no hay ninguna relación entre el sonido de una palabra y su significado. Por eso decimos que la palabra Perro (en español). Chien (francés). Dog (inglés), y Aviri (jivi) todos significan lo mismo a pesar de sus deletreos tan diferentes.

La gran mayoría de palabras en jivi y en todos los idiomas del mundo son arbitrarias. Pero hay una clase de palabras que no son arbitrarias, sino su sonido viene directamente de su origen. Esta clase son las onomatopéyas. Por ejemplo en nuestro idioma decimos jongo porque el sonido de su canto en la mañana es igual a su canto.

Se nota que la palabra jongo no es arbitrario mientras que aviri sí es arbitrario, porque en el caso dejongo .

# Onomatopeya

La palabra onomatopeya quiere decir que un animal o insecto o proceso hace su propio nombre, o que imita el mismo sonido emitido por la acción misma en el mundo.

Se notará que muchos nombres de insectos u otros animales, más los nombres de ciertos procesos como murmurar, susurar en castellano son onomatopeyas.

## cantos de los pájaros

1. **Tatata.** Este sonido que hace el carpintero se considera onomatopeya.
2. **Cuyecuye.** Este es el sonido del canto de las pava se considera onomatopeya
3. **Juuuu, juuuu.** Este sonido del canto de una paloma se considera onomatopeya.
4. **U, u,uuuaaaooo....** Este sonido emitido por el araguato se considera onomatopeya.
5. **Aaa, aaa.** Este es el sonido emitido por el guacamayo, ese sonido se considera onomatopeya.



En estos ejemplos los nombres de los cantos de las aves son onomatopeyas porque

la palabra en jivi es el sonido emitido por carpintero es onomatopeya, La palabra onomatopeya quiere decir hace su nombre, todos los animales e insectos que emiten sonidos, solamente el sonido es onomatopeya.



## Nombre de los pájaros

1. **Jonco.** Este es el sonido y con el mismo sonido de la palabra es el nombre.
2. **Tsicuaco.** Este pájaro hace el sonido chicuaco y con el mismo sonido es el nombre.
3. **Pilipili.** Es el sonido emitido por un pájaro, y es semejante al pájaro tucan.
4. **Quiniquini.** Este sonido es de un periquito y lo llamamos por el mismo sonido.
5. **Quetsuli** Este pájaro es conocido como el arrendajo, el sonido mismo emitido por él es el nombre.



Tsicuaco

En estos casos los nombres de los animales provienen directamente de los cantos de ellos mismos. Así que los nombres de estos pájaros son onomatopeyas .

## procesos naturales

1. **Jurrrr, jurrrr.** Este es el sonido del trueno cuando se escucha de lejos.
2. **Zuimm.** Este es el sonido del viento fuerte aconteciendo en un lugar determinado.
3. **Bulebule.** Son burbujas en un río, salen desde la tierra como aire, y eso hace la burbujas.
4. **Binene, binene.** Son procesos del trueno para relanpaguar.
5. **Phëzz, phëzz.** El proceso de las marejadas en un sonido de un río.

Se nota que en estos ejemplos la palabra en jivi sale del sonido de los procesos mismos, pues son formas onomatopéyicas.

## Otros sonidos

1. **Jeejee** Este es el sonido emitido por el picure.
2. **Zuiiii, zuiiii**. Este es el sonido de gallineta.
3. **Jëëjëjëë, jëëjëjëë**. Este es el sonido que hace un paguil.
4. **Paxxx, paxxx**. Este es el sinido emitido por la tonina.
5. **Tsixxiii, tsixxiii**. Este es el sonido que hace el cascabel (culebra).



Cascabel

Como ya bimos que los sonidos se concidera onomatopeya, los cantos de las aves, los sonidos producidos de diversa naturaleza.

## Conclusión

Hermanos Jivi, también soy Jivi vivo y en Amazona. Hermanos Jivi hablantes entre Colombia y Venezuela, este folleto escribo para darle un poco de orientación en cuanto ha nuestra cultura, y el hablar en nuestra propia lengua. Vivimos entre dos mundos, pero tenemos que cuidar nuestra idioma nativa cultural. Cuidar es querer y debemos apreciarlo mucho nuestras costumbres ancestrales.

Cada palabra que hablamos y pronunciamos, ya sea de cualquier índole, sirve para rematar el valor de nuestro idioma. Nuestra idioma Jivi es muy hermoso y nuestro lenguaje por esta razón tenemos la obligación de enseñar a nuestros hijos, hablarlos y escribir de nuestras experiencias para mantener viva nuestra lengua y cultura.

En este folleto estudiamos la onomatopeya y la diferencia de sonidos de

animales. Hermano Jivi te invito a participar en la lección y escribir tus propios folletos y todo lo que conoces, así como has hojeado anteriormente este folleto para tu reflexión.

Hermanos debemos mantener el habla con nuestros hijos y el amor. Dando a conocer la importancia de nuestra lengua y el valor. No debemos perder lo que somos verdaderamente, mantengamos nuestra identidad donde vayamos, cuidemos lo nuestro. Si cuidemos lo nuestro aprendemos lo que somos.

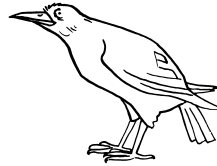
Hermanos no sabemos el riesgo que presenta nuestra idioma. Los grandes lingüista dicen, las lenguas minoritarias se van perdiendo poco a poco. Algunas lenguas en el mundo ya se han perdido por no valorar el idioma. Sabiendo esto que una idioma es una vida entre los que hablamos, mantengamos viva nuestra lengua, recordando siempre esto el que repartió las lenguas es el SEÑOR JESÜS.

Hermos Jivi las siguientes imagenes identifique:

Onomatoyea, sonido, arbitrariedad y otros.



¿.....?



.....



¿.....?

